Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obawiałem się bowiem gniewu i wzburzenia,\* w którym JAHWE uniósł się na was, aby was wytępić. Ale i tym razem JAHWE mnie wysłuchał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bałem się bowiem tego gniewu i wzburzenia, którym uniósł się JAHWE, gotów was wytępić. Ale i tym razem JAHWE mnie wysłuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bałem się bowiem tej zapalczywości i gniewu, którymi JAHWE zapłonął przeciwko wam, by was wytępić. Lecz i tym razem JAHWE mnie wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom się bał onej popędliwości i gniewu, którym się był zapalił Pan przeciwko wam, aby was wytracił; i wysłuchał mię Pan i tym razem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bom się bał zapalczywości i gniewu jego, którym wzruszony na was, chciał was wygładzić. I wysłuchał mię JAHWE i tym razem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeląkłem się bowiem, widząc gniew i zapalczywość, jakimi zapłonął na was Pan, tak że chciał was wytępić. Lecz wysłuchał mnie Pan jeszcze i tym razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bałem się bowiem gniewu i zapalczywości, jakimi zapłonął Pan na was, chcąc was wytępić. Ale i tym razem Pan mnie wysłuchał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękałem się bowiem gniewu i zapalczywości JAHWE, który rozgniewał się na was tak, że chciał was wytępić. Ale wysłuchał mnie JAHWE jeszcze i tym razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeraziłem się gniewem i oburzeniem JAHWE, który chciał was zniszczyć, lecz JAHWE wysłuchał mnie jeszcze i tym razem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem lękałem się gniewu i oburzenia, jakim zapałał Jahwe na was, chcąc was wytracić. I tym razem jeszcze Jahwe mnie wysłuchał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo drżałem z powodu zapalczywości i oburzenia, którymi Bóg zapłonął przeciw wam, żeby was wytracić. I Bóg wysłuchał [mojej modlitwy] również tym razem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я є перестрашений через лють і гнів, томущо Господь розгнівався на вас щоб вас вигубити. І Господь мене вислухав і в цьому часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż obawiałem się gniewu oraz zapalczywości, którymi rozgniewał się na was WIEKUISTY, chcąc was wytępić a WIEKUISTY wysłuchał mnie i tym razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja bowiem lękałem się z powodu płonącego gniewu, którym JAHWE oburzył się na was do tego stopnia, że omal was nie unicestwił. Lecz JAHWE wysłuchał mnie jeszcze i tym razem. |

1. 1) gniewu i wzburzenia : hend. intensyfikujący: wielkiego wzburzenia. [↑](#footnote-ref-2)